COSMOGLOTTA

Official organ bimensual del Occidental-Union
Consacrat al developation, propaganda e application de
Lingue International Occidental
Redaction e Administration: Postfach 10, Mauer bei Wien, Austria.

Annu IX Nr 2 Marte, April 1930 Numeró 69

Contene: Chronica, pg. 25. - Complet grammatica (III. Derivation: B. Suffixes productiv: 1. Suffixes nominal productiv: -li . . . -ut), de K. Janotta, pg. 37. - Nationalitá, de J. W. Goethe, pg. 41. - Fate, de Dr. C. Schoiko, pg 41. - Impertinentie, de Jtt., pg. 42. - Ver aspect del guerre, de E. M. Remarque, pg. 42. - Propaganda per OdW, de Central Officie, pg. 43.

CHRONICA

Libres

«BIBLIOGRAFIO DE INTERNACIA LINGVO de P. E. Stojan, licencito en sciencoj». To es li titul de un grandios fundamental ovre just editet del UEA (Universal Esperanto Asocio, 1. Tour de l' Ile, Genève). Precie. sv. fr. 12,50.

Ti grand volume (560 págines in formate 160 × 240 mm²) contene li till nu max complet collection de materiales publicat pri li thema de un universal lingue, includet anc pasigraphies, codes, logistic systemas etc. Es mentionat plu quam 6 400 numerós, contenent libres, gazettes, revues, indicationes in ovres etc.

It es un ovre de grand valore por li interlinguistica, mersiand a Mrs. Alice V. Morris (New York), nascet Vanderbilt, honorari secretariessa de IALA (International Auxiliary Language Association), quel ne solmen dat su auxilie por li financial garantie de ti ovre, ma quel anc collaborat in li redaction e correction.

In general it es un digni monument al juveni pioneros cadet in li grand battalie por un grand idé. Quam monument it esset pensat naturalmen por Esperanto, quel ha fat li max productiv labor in ti campanie, e anc have li max mult abnegativ fidel victimes. Anc li presc 260 págines consacrat al publicationes in e pri Esperanto contene 80% morites. Anc ti folies es un epitaphie de un grand sepultoria. To on ne mey obliviar, vidente li grand númere de editiones!

Si on compara ti quantitá, publicat durant 40 annus in li 200 000-popul de Esperanto con ti del micri popul estonian de un million in essentie agricultural, contenent anc infantes, li comparation ne es tre incorageant por li movement international. Nam li production del estonian in li ultim 10 annus es ne 5 veces plu grand quam

Esperanto, ma 25 veces, e si on considera li quantitá del printage, it posse atin'er lu centuplic.

Que li «Bibliografio» es un ovre propagandistic anc por li extern publica, on posse vider per mult micri coses. Unesimli li Esperanto-text es tre concis e minimal, pro que omni publicationes e anc citates ex illi es dat in li original lingue. Adplu es applicat del autor un ingenios tric. Por que li neutral publica ne mey esser chocat per li tedant «kaj», on ha substituet it per «&»!

Symptomatic por li actual situation del question del L. I. es, que li autor absolutmen abstene se de picaturas al adresse de Ido. Ni un parol pro trahition de L. de Beaufront; mem un portrete de L. Couturat es insertet. «De mortuis nil nisi bene». Ma tant plu tal picaturas e secret attacas recive Occidental, Kosmoglott e Cosmoglotta, quo pruva que in li ductent circules de Esperanto on nu ha bon comprendet li dangere representat per Occidental, ne al triumph del idé del L. I., ma del systema Esperanto.

Ti attacas e assertiones es sovente grotesc. Pri li autor de Occidental Stojan parla sempre quam pri un ex-volapükist, benque ti periode durat solmen un demi-annu, e poy durant 6 annus il laborat por Esperanto e esset un del unesim autores in Esperanto. Por exemple Stojan scri (pg 447): «Li autor del nu agitant Occidental de facte continua li tradition de Volapük, ... noi do ne va esser surprisat si li objectiv futur historie va constatar, que Volapük ha effectet quam retrograd element, nociv por li ver progress del mundlingual movement» (scilicet por Esperanto!). Regretabilmen Stojan ne di quo il ha trovat volapükistic in Occidental. Probabilmen ti sol cose va esser li -s final del plural! Vermen on posse solmen rider pri li idé que Occidental have tendenties retrograd e volapükistic!

Anc li nómine Occidental da a Stojan li occassion (pag. 514) asserter que ti lingue have solmen li scope contentar li occidental popules. Regretabilmen il ne di nos quo «oriental» trova-se in Esperanto! Noi pensa que just li analytic structura de Occidental va plu placer al orientales, quam li synthetic de Esperanto. Il asserte anc que asiates va trovar desfacil paroles quam «stalplum, strax, stradrelvia» etc, ma esque Esperanto ne possede simil paroles? P. ex. «fermriglos, disshirbati, fonjhetajhbulo, artmetia, stratshprucilo» etc?

Sur li pagines 63 sub nr 238 li idés de De Brosses pri li lingue international (i. e. que it deve esser excerptet ex li lingues existent) es nominat «profundmen just», e li autor constata que Occidental realisat ti idés, ma obtenet «malan rezulton», quo omni non-esperantist comprende quam resultat «mal», i. e. non-bon, ma quel significa in Esperanto «contrari». Por parar strax li reproch de un intentet miscomprensibilitá, Stojan advere continua: «tute kontraŭan ĝe la unua ideo de De Brosses»; ma ti apposition ne impedi li miscomprension.

Il di que li orientales ne conosse li duplic consonantes, ma esque intut illi conosse li latin litteres? Ma que asiates in lor lingues ne conosse differentie de long e curt syllabes, es un vermen grotesc

assertion. Forsan on ne scri les, ma ne existe lingues in queles omni syllabes e sones es egal-long! Ma paper es pationtios: «Assertare audacter, semper aliquid haeret». E esque Esperanto self ne scri «finno, Finnlando, gallo, Gallujo»?

Stojan torna se contra li societé Kosmoglott, pri quel il repeti fals assertiones (pg. 197) ja pluri veces refutat. Li autor descri li pre-historie del societé «Kosmoglott», e con despit il asserte que li revue «Kosmoglott» ha procedet injust per propagar Occidental. On crede vider li penas constructer denove un mythe de trahition de Esperanto pri nascentie del Occidental-Union (quel es mortat per silentie, malgré que omni altri micri organisationes de L. I. es mentionat), quasi un repetition del «bofrontajho»? Li animositá torna se ultra al autor de Occidental anc contra L. Linzbach, li max impartial hom possibil, li ovres de quel sub nr 864a es caracterisat in lapidari maniere: «ni su ‚transcendent algebra', ni ‚Mathematische Ideographie' ne ha necos commun con mathematica».

It es damagi que per tal excursiones li autor detrimentat li pur scientic caractere e alt valore de su meritosi labor.

E in vice tractar li problemas vermen scientific del interlinguistica per dar p. ex. excerptes ex li revues Progress, Progreso, Mondo, Interpretor, Kosmopolit, Linguist, Kosmoglott etc etc, on constata in mult locs, esque es usat ci e ta li formes «Arablando» o «Arabujo» o «Arabio», «Meksiklando» o Meksikujo» etc etc (vide nrs 1895, 1909, 1911 etc).

Tre interessant es li secuent passus in li «enkonduko» del ovre (pg. 15): «Un comparation de ti elementes semblantmen disperset in li témpor e tra li spacie, ducte al constation que Esperanto ne apparit subitmen, quam «deus ex machina», quam isolat product de un hom, ma que it cristallisat-se poc a poc, absorptente se self ex li opportun medie e profitante conscientmen o ínconscientmen ex li anterior labores de antiqui epocas.» E por sublinear to, noi lee sur pg 470 pri li ovre «Palais de 64 fenêtres» de J. de Ria (nr 5691): «lingue a posteriori, de quel li aspect posset suggester a Zamenhof li phonetica de Esperanto». To es un nov vispunctu del nascentie de Esperanto, quel secun li official «Historio» saltat ex li cerebre de su autor quam Athene ex li cap de Zeus.

Mem plu interessant es li constatation que IALA auxilia sistematicmen singul projectes de lingues (pg. 194), p. ex. Ro per su honor-secretariessa (nr 6248) sam quam li present ovre.

Li capitul pri li «Kritiko de Esperanto» (pg. 458 e secuentis) monstra un ver heroism e self-abnegation de autor e editoria, ambi va esperantistic. Noi cita li critica de André Blondel (pg. 459) ex su rapport coram li congress del «Association française pour l'avancement des Sciences» 1904 in Grenoble. «Por li propagandistes del nov lingue international .... Esperanto es un sorte de Coran de quel Zamenhof es li Mahomet, e omni critica sembla les presc sacrilegi.... Li alphabet... es deplorabil e posse esser explicat solmen per li habitudines slavi. Li admiration por li grammatica esperantic es tre diffuset, e támen, si on exámina it con impartialitá, on ne posse reputar it superior quam ti de Pirro 1868... Li adoption del

final «a» uniformimen por omni adjectives ... imposi inutilmen al lingue un molest monotonie ... li suppression del articul indefinit «un» sembla un economie quel va genar omni popules europan ... Dr. Zamenhof ... opine quam preferibil usar un «macédoine» de radicas heterogen con li intention complacer un poc a omni adherentes ...»

Ma anc ci on vide li caos (o intention?) in ti ovre, nam un del max grav ovres del critica contra Esperanto es indicat solmen per un linea insignificativ in li capitul pri li critica de Esperanto (pg. 459), ma che li ovres por Esperanto it es tractat per un long excerpt in lingue german e quele lineas in Esperanto (pg. 256). In ti lineas noi trova li secuent vermen interessant confession: «Quele esperantistes, mem pos plurannual usation de nor lingue, ne posse correctmen applicar li accusative, si lor patrin lingue ne conosse it».

Que un unesim tal labor ne posse esser absolutmen complet, es comprensibil, e si in fin noi da un liste de complementes, to ne es por criticar li autor, ma por contribuer a un supplement quel mey coronar ti ovre. Noi deve anc constatar que li reproduction del images es inartistic e inhabil. Li statisticas es dilettantic e miscomprensibil, mem fals. Li typographic execution es sin modern gust e mem salep; p. ex. li pagines 7 till 12, 19 till 26 ne es numerat. Li arrangeament es impractic; li ultim fact es ja pruvat per li sol circumstantie que li «sistema indekso» es sur li página 19, in contra que on es accustomat trovar un tel in altri libres sur li páginas 3 till 6 o sur li ultim páginas. E ti systematic index mem ne contene li numerós del páginas; li duesim e triesim parte del ovre es anc ne specificat in li index secun numerós del ovres (ni secun páginas). Altri indexes es disperset sur li pagines 20 till 25, 527 til 557; li liste del usat «mallongigoj» (abreviationes) es posit sur li páginas 25 e 26, ma altri abreviationes es indicat sur li páginas 210, 211, 306, 468, 517 e 528. Per un parol: un «caos».

Ci secue quele remarcat erras e omissiones por correcter les in un futur supplement.

Inter li lingues manca: (1) «Auli» (E. de Wahl), specimen in Discussiones nr 2, 1909, e in li «Comparaisons des divers types actuels de langues internationales», 1912 (edition de Belga Sonorilo). (2) «Omo, jazyk čeloveka» (V. J. Vengerov) Svertlovsk, tsentromlat 1927.

It es fals que «Kosmopolit» havet solmen 3 numerós. De Wahl p. ex. possede mem li nr 13.

Li redactor de «Cosmoglotta» ne es de Wahl, ma ingeniero E. Pigal in Mauer bei Wien.

Sur li página 296 manca li grass indication del lingue sved sur li margin apu nr 3093, sammen sur li página 510 apu nr 6249 li indication «Ido»: sur li página 513 on trova sur li margin li indication N in vice de «Occidental»(!?).

Che «Volapük» manca un considerabil númere de editiones: In li chines-volapük gazette «Van Kuo t'uny hua tzu tien» es mentionat li vocabularium chines-volapük de sr Poletti, mancant in li «Bibliografio». In plu:

Proschko - Vomagledom, trad. R. Gunert, editor K. Kravani, Wien VII., Mariahilfer Straße 64.

Andersen - Magabuk nen mags. trad. Dr. Lederer. editoria Mayer. Eduard Heinrich. Leipzig. Roßplatz 16.

Manca li secuent gazettes e revues volapükic:

1) Volapükabled zenodik: de Wahl p. ex possede li annu-collecte VIII de 1888.
2) Volaspodel, C. Sprague. New Orleans. U. S. A.
3) Musam. M. Schumen. Halle.
4) Spodel Volapükik. R. Böger. Hamburg.
5) Yomi Uri Jimbun. Tokio.
6) The Volapük Journal. M. Hain. London.
7) Volapükabled Tälik. Amoretti. Torino.
8) Volapükel nedänik. J. Brackmann. Harlem.
9) Bevünetik nuns konfidik. A. Nilson. Gefle.
10) Volapükaflen ijveizik. C. Schmidt. St. Gallen.
11) Revista del Ateneo Caracense y centro volapükista Español. Iparaguire. Quadalajara 1888, continuation del EL Volapük in Madrid 1885.
12) Mitteilungen des wissenschaftlichen Weltsprachevereines. Wien. Darwingasse 7
13) Volaspodel. New York. mensual. Nov. 1887 - x, juntet al The Office. 3 7. College Place. N. Y.

Un tal grand númere de volapük-gazetes es un poc stran'i e monstra in ti direction un cert descuidositá. proque ancor hodie vive un cert númere de volapükistes queles vell har posset dar informationes, inter altres li incriminat ex-volapükist e poy autor de Occidental, tam plu que in un post-cart del 11. XI. 1928 il scrit a sr Stojan «A propos, pro quo Vu ne misse me li «Bibliografie» de 1885-1925? Ci yo vell posser junter quelc editiones probabilmen ne conosset a vos». Do it sembla que ti manca esset plu politica quam descuida. 13 volapükgazetes plu, to representa un infortiation del mispreciat Volapük.

Pri «Occidental» manca li secuent editiones:

Alfabet del Stenografie International (Cosmo-Stenografie). Marius den Outer. Rotterdam.
Occidental. ett Västerlandski Kultursprak. de Mag. A. Z. Ramstedt, Helsingfors 1927.
Problém jazyka mezinárodního. O. Multis. Brno. 1928.
Konec Babylonu. Jan Amos Kajš. Brno.
Postcart-curs de Occidental. J. A. Kajš. Brno. 1925.
The problem of an I. L. and its solution in «Occidental» the language of international words. Eric Biddle. Chester. 1928.

On ne save esque to es un methode por diminuer li valor del adversario. o del merce quel on vole comprar.

Altri ovres ne contenet in li present libre es li secuent:

Osias Parnes. Weltsprache. Wien. 1901.
J. G. Büsch. Gewinnt ein Volk...?. Berlin. 1787.
Joh. Mons. Die Weltsprache. Prag 1888.
* * *. Einführung der Weltsprache. Wien. 1875.
Elie Courtonne. Langue auxiliaire néo-latine. Nice. 1887.

Paul Steiner, Pasilingua, Berlin, 1888.
Paul Steiner, Zwei Weltsprachsysteme, Berlin 1888.
Rivarol Antoine, De l'universalité de la langue française, Boston, 1919.
Holman, Der Universal-Dolmetsch, Graz, 1870.
P. S., Ricerche e proposte intorno ad una lingua universale, Milano, 1846.
Pietzker, Friederike, Ueber die Möglichkeit einer künstlichen Universalsprache, Hamburg, 1889.
Janotta, K. A., Wörterbuch Ido-Deutsch, Wien, 1920, Anzengruber-Verlag.

In li capitul del stenographies international manca «Panscrit» de Scheithauer (adaptat de E. Pigal) e inter li Esperanto-stenographies brillia per absentie li conosset «Rapidskribo» de Scheithauer, probabilmen pro que Scheithauer propaga Occidental.

Un erra es sur pagine 22 li enumeration de Edilo quàm linguo; it esset un propaganda-folie por Ido.

To es selmen li resultat de un curt revision; ma noi es convictet que noi vell posser augmentar ti liste del mancant ovres in un decuplic e mem mult plu grand dimension, si nor coidealistes del naturalistic scol del lingue international vell collaborar pri li revision del present libre. E ti circumstantie es tre regretabil; nam quande va revenir li possibilitá de editer un tal ovre? EW., Jtt., EP.

*

LI QUESTION DEL THEMA VERBAL E DEL SONES MOLLAT IN LI LINGUE INTERNATIONAL, studie presentat al Occidental-Academie, de Mag. phil. A. Z. Ramstedt, A. Creux, Dr. J. Aschwanden, Dr. H. Nidecker, Occidental-Buro, Chapelle (Vaud), Svissia, 1930, 230 × 260 mm², 34 pagines, staplogramma. — Regretabilmen ci manca li loc por recenser li detal'es del articules del quar autores pri li sam thema. Ma on posse vider que ti problema ne ja es plen clarificat, nam li quar autores ne posset interconcordar pri unitari propositiones. Ma noi espera que li labores del Comité Linguistic va developar un plu profund exploration de ti thema talmen que in fin li Academie va posser far su decisiones secun li propositiones del Comité. Noi recommenda a interlinguistes queles occupa se detal'atmen pri theoretic interlinguistica, commendar ti brochura tre interessant che li editoria; li precie es fr. sv. 0,50. Jtt.

CURS DE OCCIDENTAL Lingue International Modern por angleses, de Eric Biddle. Editorias: Occidental-Buro, Chapelle (Vaud) e The British Occidental Society, 18, Meadows L. Chester (Anglia). Precie sv. fr. 0,50 (ö. S. 0,70). Per facil leturas, comensant con li historie e avantages de Occidental, li brochurette introducte in li elementes del lingue. Li final articules humoristic es illustrat per li conosset maestroplum de Prof. Ric. Berger. Benque li curs es tre curt, it totalmen suffice por auxiliar angleses comprender e scrir Occidentaltextus. Por ulterior perfection in expressiv usada del lingue li comensant posse continuar per leer li Complet Grammatica ja redactet in Occidental.

Li caderne have un interessant vocabularium (reading key) contenent usual paroles comprensibil ne immediatmen a persones queles save solmen angles. Ti liste simultanimen es un eloquent demonstration por li excellentie del fundament de Occidental pri tal paroles international de latin origine por queles angles have germanic teles. Interessates anglophil del lingue international forsan vell demandar formar divers paroles del L. I. fro paroles angles: p. ex. de: friend (vice amic), year (vice annu), to open (aperter), heart (cordie), easy (facil), happy (felici), moon (lun), nose (nase, name (nómine), to forget (obliviar), to lose (perdir), to follow (secuer), to fear (timer), to sell (vendir), green (vice verd) etc. Ma sr Biddle instructe nos in su ingeniosmen composit clave de letura que anc ti de su conationales queles have null saventie de extran lingues, comprende ti Occidental-paroles per li angles orphan derivates: amicable, annual, aperture, cordial, facility, felicity, lunar, nasal, nomination, oblivion, perdition, sequence, timid, vendor, verdure, etc. E. P.

DICTIONAIRE FRANÇAIS OCCIDENTAL de Ric. Berger, Occidental-Buro, Chapelle (Vaud), Svissia; 315 págines staplographat, 180 × 220 mm², sv. fr. 3,—. Ti ovre es li resultat de un vermen grandios labor, tre valoros por li propaganda de Occidental in li landes de lingue frances. It contene li traduction de circa 12 000 vocabules frances.

HISTORIETTES in Occidental con traduction frances. De Ric. Berger, Occidental-Buro, Chapelle (Vaud), Svissia; 50 pagines, 230 × 180 mm², staplographat; sv. fr. —,50. Li articules reunit in ti opuscul es destinat a ti homes, queles pos studie del «Cours complet d'Occidental» (vide nr 68, pg 3) desira perfectionar-se. Pro que li leturas es in Occidental, ti libre es anc leibil de persones ne savent li lingue frances. Jtt.

IDEOGRAPHIE MATHEMATIQUE, étude du langage philosophique par Jacob Linzbach (28, Rue Ducouëdie, Paris XIV), 3 fr. fr. por chascun numeró. Sr. J. Linzbach, li conosset pasigraphist, quel ha editet su unesim prova ideographic sub nómine de «Transcendent Algebra» in li unesim brochurette del movement Occidental e in lingue Occidental nu pos 8 annus presenta se al publica con un pien matur systema. Il edite su ovre in cadernes de 8 págines. On posse esser ye divers opinion pri li practic applicabilitá de un tal mathematico-philosophic pasigraphie, ma it es cert que li profund e original idées del autor va dever interessar omni modern philosoph e linguist. It es conosset que mult fundamental progress technic ha esset debet al phantastic idées de pensatores e experimentatores. It es sufficent mentionar li meditationes astronomic, li luderies electric, e li enorm signification quel illi ha atin'et in li modern tempor. Noi save que anc li lingue chinesi esset in commensa un ideographie, poy desapparit in su claritá per manual scrition. Ma ti ideographie es un ligament cultural de omni ost-asiates. Pro to un tal standardisat pasigraphie anc por nos forsan posse haver in futur

un tre practic signification in tal libres queles vole standardisar logic, philosophic, technic e altri conceptiones quam p. ex. encyclopedies, lexicos descriptiv etc. On save que p. ex. un parol de un lingue nequande corresponde absolutmen a un tal de un altri lingue in su significationes. Li adjuntion del absolut logic ideographic signe ci do vell posser esser de grand importantie. E. W.

Jurnales

OVRE, bibliotheca in Occidental, serie 1930, nr 1. Tábor 1006. ČSR, Editoria del Ovre. Sub li redaction de Professor Pášma, President del Occidental-Academie, appari nu quam bimensuale in livrationes de 16 págines depos 1 februare ti bibliotheca con li precie de abonnament de 0,40 dollar, 1,70 RM, 2,10 sv. fr., 2,80 ö. S. Numeró 1 contene «Europa e Asia» de Romain Rolland e «Ú es mi hem?» de Konstantin Balmont. Ti bibliotheca offerta un excellent letura por nor coidealistes e monstra li aptitá de Occidental por li bell literatura.

HELVETIA, nr 13/14, 24 págines, contene un triesim concurs de traduction. It consiste in traducter de D a Occ li «Einleitung» al libre «Occidental, die Weltsprache»; li premie es un oleo-pictura in valore de 100 francs sviss. Li premie del duesim concurs ne posset esser adjudicat, pro que null traduction esset sufficentmen precis. Ma on inserte li traduction de senioretta Wilma Huber, studenta de real-gymnasie in Wien. In ultra ti caderne contene mult leturas, in part con indicationes vocabularic in german.

INTER NOS, bulletin propagativ del British Occidental Society, nr 4: Quo es Occidental? Annuncias; un opinion; literatura; etc.

LA GAZETTE COMMERCIALE nr 2, Paris, 8 febr. 1930, contene un dialog quel monstra que on apprende li lingues natural e fa mem excellent examines pri ti lingues, sin saver applicar les in li practica. Per un bon specimen de un epistul commercial li autor del articul, L. L. Ravasse, pruva li facil applicabilitá e comprensibilitá de Occidental.

LA GAZETTE COMMERCIALE, Paris, nr 3, accentua li immediat usabilitá de Occidental e demonstra it per un textu specimen.

La CHRONIQUE ARTISTIQUE, Paris, nr 2, contene un articul de sr de Guesnet pri li thema «Le Professeur Meillet et l' Espéranto», ú li autor monstra, que li esperantistes utilisa injustmen al favore de lor lingue un frase del eminent linguist. In un altri articul commensat in Occidental e finient in frances sr Ravasse rapporta pri «Un extraordinari experientie», i. e. pri «un hom quel apprende Occidental in quelc hors e sin grammatica», un notario de Biel (Svissia).

LA CHRONIQUE ARTISTIQUE, Paris, nr 3, inserte un epistul del Societé de Nationes, in quel es constatat, que li Societé de Nationes ha fat null decision pri li problema de un lingue universal, e que it mem ne declara se in favor al un o altri del artificial lingues. In plu ti numeró contene un long e interessantissim articul de sr de Gues-

net, li president del Occidental-Societé de Francia. In ti articul li autor monstra li base de Occidental in li paroles international.

LE MESSAGER INDUSTRIEL (Paris), nr 1, contene un articul de L. Ravasse anunciant li cvre «Occidental, die Weltsprache» e accentuant li merites de nor patron Hofrat Walther Keller. Li articul commensa in frances e fini in Occidental.

L'EXPERT FRANÇAIS, Paris, nr 3, publica un curt articul de L. Ravasse por Occidental e in grand part in Occidental.

LE POLYGLOTTE (10, Rue Claudot, Nancy), nr 5, contene li regules de pronunciation in Occidental e un curt letura de M. Guilbert. Li tot articul es scrit solmen in Occidental, un imitand methode.

Jtt.

In UPPSALA NYA TIDNING un esperantist ha citat un judicamen del famos scientist e laureate del Nobel-premie, Prof. Robert Bárány, Uppsala, pri li instructori metode de Pastor Che, usat del esperanto-instructor Sr Seppik. Ti judicament esset misusat talmen que un letor posset creder, que Prof. Bárány vell har attestat que li eleves ja pos micri númere de leciones esset capabil mastrisar esperanto. Pro to Prof. Bárány prendet li parol in li nominat jurnal, ex quel noi cita: «Malgré li grand pedagogic habilitá de Sr S., attestat de me, e li interessant metode de instruction del pastor Che, li conossenties del eleves pos li curs naturalmen es tre limitat e nequi posse conversar libermen in esperanto. Por me esperanto es un lingue tro artificial con tro mult novformationes lingual e deformationes de parcles ja internationalmen usat. Yo trova que li nov lingue occidental es un lingue considerabilmen plu bon composit, quel omni hom conossente plur lingues, posse inmediatmen comprender, e li studie de quel da a ti qui ne conosse foren lingues, un grand númere de parcles internationalmen usat, sin deformar les.»

Li sved jurnal GEVLE-POSTEN contene li 15 marte un articul propagativ por occidental del preceptor Sr B. Östergren, Forsbacka.

C. E. S.

ADAXL, Impartial folies por conservation de sudgerman specie, organ por cultura e sentiment viennes (Wien XIX., Reithlegasse 16), nr 56 con grand sympathie rapporta pri Cosmoglotta e Occidental. Li referent Ch. H. con fin comprension lauda que Occidental es fundat sur li classic fontes del europan cultura, queles in ti lingue organicmen es transplantat in li modern vive.

E. P.

ESPERANTO, Genève, nr 355 (3), contene un significativ articul «Li contenete de nor lingue» ex quel noi cita li lineas secuent. «Ples ne creder, que li final victorie de Esperanto depende del un o altri chanje de regulament, it depende in prim del contenete del lingue ..• Si nor lingue deve successar per su merites apu li potent lingues national, ne suffice su facilitá; noi deve dar it un propri contenete. Li materiale existe e attende li medie de expression.» Do on sercha un garantie por li final victorie.

HEROLDO DE ESPERANTO (Köln), nr 7, publica un articul «Parolantaj filmoj en Esperanto» in quel on lee: «Noi deve esser conscient que un film in Esperanto vell posser apportar li dangere que pro li relativmen minimal present comprensibilitá it ne va obtener li success desirabil por li fabrica. ... va evenir quam con un film angles: li publica mem va protestar. Ja it evenit regretabilmen por exemple durant li International Stenographic Congress in Budapest que un part del participatores protestat contra li usation de Esperanto, quel li majorité ne comprendet. Durant li international Congress por Commercial Instruction in Amsterdam li congressistes ne occupat se pri li problema del adoption de Esperanto, nam illi constatat, que prese nequel de illi comprende li lingue». Pri Occidental on ne vell har fat tal constatationes.

SVENSKA ARBETAR-ESPERANTISTEN, nr 1, 2, attaca in un articul intitulat «Objektivitet» li redaction del sved calendare «Nykterketsfolkets Kalender», quel in 1929 insertet un articul de Dr. C. E. Sjöstedt, quel articul noi recenset in nr 59 (pag 74). Anc ho-annu ti ci calendare ha insertet un grand articul de Dr. v. Sydow (cp. nr 68, pg 3, de Cosmoglotta). Li du articules esset tam neutral e objectiv quam possibil. Nu, ti ci evident pruva de interesse por Occidental del látere del redaction del calendare ne posset complacer li esperantistes, e it attacat li redaction. Li articul ne contene altri coses pri Occidental quam «....li inconosset lingue ...», «it posse forsan retardar li final victorie de Esperanto, ma impossibilmen impedir it.»

INFORMATIONES, trimensual bulletin del Occidental-Societé de Francia (OSF), nr 3. Li «Société de editiones del Expert français» in Paris mette su revue «La Chronique artistique» al disposition del OSF por communicationes official e por regulari articules in e pri Occidental. It es un grand success de nor frances coidealistes, mersiand in prim a sr L. Ravasse. Li abonnament de «La Chronique artistique» custa 18 fr. fr per annu, a inviar al cassero del OSF, sr Director G. Bohin, 7 Place de Bordeaux, Strasbourg (Post-checconto: Strasbourg 94-49). Li contribution por SOF es 10 fr fr in 1930, missend anc a Dir. Bohin. Ad plu ti numeró contene un rapport pri li progress de Occidental in li ultim mensus e un liste de literatura.

Jtt.

Divers

SOCIETÉ COSMOGLOTTA Wien havet li 28 februar su 4-m ordinari general reunion in li Café Mariahilf. On reelectet li comité: president Karl Janotta, vicepresident Engelbert Pigal, secretario Eugen Moess, vicesecretario Maria Mimra, cassero Helene Pigal, bibliothecario Leopold Eckel, revisores Eberhard Lott e Eugen Moess. On electet unanimimen li expresident Ing. Johann Robert Hoerbiger (filio del president del Occidental-Union) e exsecretario Ing. Alois Deminger quam membres honorari del societé. Pos quelc decisiones pri mutation del statut sr E. Pigal fat un referat pri li actual statu del international Occidental-movement. In fin sr Janotta

rememorat que ante 25 annus morit in Wien li grand interlinguist Julius Lott; e que noi nu posse constatar con jov que nu su grand-nevo side inter nos quam coidealist. E. Moess.

SVENSKA OCCIDENTAL-FÖRBUNDET (Sved Occidental-Federation) havet su reunion annual in Uppsala li 23 marte. Li secuent comité directiv esset electet: Docent C. W. von Sydow, Lund (president), Apotecario Albert Haldin, Eskilstuna (vice-president), Dr. C. E. Sjöstedt, Uppsala (secretario e cassero), Dr. Bertil Blomé, Göteborg, e Cand. Lars Dahlerus, Stockholm. Li Federation confirmat su decision adherer al Occidental-Union quam membre regional, e anc resoluet devenir associate del novfundat Svenska Occidental-Förlaget (Sved Occidental-Editoria), li scop de quel es editer manuales, lexicos etc. in occidental por svedes. C. E. S.

Professor Dr WIESLAW DE JEZIERSKI ha adheret per un epistul de salutation a Occidental. Ti adherentie have un grav signification por nor movement. Esperantist, poy Idist, il devenit 1921 «socio» de Academia pro Interlingua, «vicethesaurario» e membre del «Consilio Directivo» de ti societé. Il esset nominat in 1927 lector honorari de Grammatica comparativ de lingues artificial in li Universitate de Cracovie. In li annu 1929/30 il discurset pri (1) grammatica de Esperanto in luce de critica, (2) grammatica comparativ de selectet lingues artificial. Durant 1930/31 il va discurser pri Occidental.

Senior KARP WALLON, un del max ancian esperantistes, «Senioro de la germana kaj tutmonda esperantistaro», autorisat nos inserter su nómine quam amic de Occidental. Il esset antey volapükist, devenit esperantist in commens de 1889, es fundator e membre honorari de plur Esperanto-societés, possede li diplom «pri scienca kapableco» del German Esperanto-Institut e es autor del esperanto-stenographie «Rapido», translatet del official german unitari systema stenographic, e quel ha esset approbat del German Federation de Stenographos quam unic valid translation. In ultra senior Wallon ha publicat mult articules e fat mult discurses por Esperanto. Sr. Wallon scri al Central Officie que il devenit adherent de Occidental per letura del Novial-libre «Eine internationale Sprache» de Prof. Jespersen traductet in german per Dr. Auerbach.

GENERAL H. SEBERT, li nestor del Esperanto-movement ha morit li 25 januar in Paris in li etá de 92 annus. Il esset un del max remarcabil adherentes del lingue de Zamenhof e apportat a Esperanto ne solmen li autoritá de su nómine, su vast connexiones, ma anc su energie e su grand financial subsidies. Ja in 1898 il presentat junt con professor Ernest Naville un rapport pri Esperanto al francesi Academie de Scienties, de quel il esset membre desde 1892. Pos li unesim Esperantocongress il fundat li «Centra Oficejo», quel auxiliat li movement in maniere excellentissim, precipue anc durant li crise idistic. Jtt.

*

Occidental-interessates in WIEN recive omni Occidental-literatura in li libreria «Dürerhaus», VIII. Langegasse 3 (de Lerchenfelder Str. 10).

COMPLET GRAMMATICA

Composit de K. Janotta, revidet de E. de Wahl e organisat de E. Pigal,

(4-esim continuation)

Nov abonnates de Cosmoglotta recive li partes anterior del complet grammatica per li administration de Cosmoglotta contra payament de ö. S 7. o 1 dollar.

III-esim Capitul: DERIVATION

B. Suffixes productiv

1. Suffixes nominal productiv (continuation)

-li e **-men** posse esser regardat anc quam suffixes derivativ; ma illi es tractat in li anterior capitul che li desinenties; ples vider II,C.

-ment es juntet al thema presentic e significa «special, concret action, su resultate, su medie». Exemples: (a) de verbes per **-ar:** abassament, abonnament, commensament, fundament, medicament, ornament, payament, temperament, testament, traciament, tractament; (b) de verbes per **-ir:** experiment, impediment, nutriment, sentiment, vestiment; (c) de verbes per «consonant+er»: etablissement, movement; (d) de verbes finient per «vocal + er»: arguer, argument; compleer, complement; excreer, excrement; moer, moment, do format in ti ci casus semblantmen del thema primitiv, ma proprimen eveni ci li phenomen del elision del presc ímpronunciat e ergo anc ínscrit suffix formativ -e del thema presentic: excre+e+ment = «excrement», e analogicmen: argu+e+ment = «argument» etc.

-n, -nd; vide in C.1 in infra.

-nt juntet al thema presentic, pos i- es intercalat -e; li suffix significa «activ, actent», e forma pro to anc li participie presentic activ. Exemples: (a) de verbes per **-ar:** debutant, dilettant, fabricant, penetrant, resultant, stant; (b) de verbes per **-er:** calent, current, decadent, different, dirigent, disponent, eminent, sedent, soluent; (c) de verbes per **-ir:** audient, finient, morient, scrient. Li participie presentic posse esser usat quam substantive (sin o con -e final), p. ex.: amanto,

componente, constante, descendente, determinante, li dilettant (dilettanta, dilettanto), dirigent, li dormienta, exponent(e), levante, un moriente, president, proponent, quadrant, li (re)-fuientes, representant, resultante, tangente, variante, etc.

-ntie = -nt+ie; vide che li suffix **-ie** e anc che **-ion** in supra.

-oid indica in sciential paroles «de simil specie o form»; ti grec suffix es nu usat con themas ne solmen de grec orígine. Exemples: alcaloid, anthropoid, celluloid, colloid, crystalloid, cycloid, ellipsoid, hyperboloid, metalloid, muscoid, negroid, paraboloid, rhomboid, spheroid, tabloid, trapezoid, trochoid, typhoid, zonoid.

-on significa un person caracterisat per un typic intern o natural qualitá; buffon, burlon, dorm(i)on, galoppon, glotton, grison, laceron, nocton, peccon, pedon, savagion, spion, sucon.

-or (juntet al thema perfectic) indica «actent» = FD -eur, LAD -or; exemples: (a) persones: administrator, antecessor, auditor, collaborator, conossor, creditor, curator, debitor, desertor, director, donator, executor, expeditor, furtor, gladiator, imperator, inspector, instructor, monitor, observator, piscator, persecutor, pictor, popularisator, raptor, redemptor, reformator, repetitor, sculptor, secutor, tutor, usurpator, venditor, victor; (b) «machines, apparates»: compressor, condensator, elevator, exhaustor, generator, indicator, inductor, metallisator, mixtor, moderator, motor, perforator, preparator, purificator, radiator, separator, sofflator, tra(c)tor, transformator, ventilator; (c) factores scientific etc: catalysator, divisor, multiplicator, vector.

Un exception es rotor, quel in vice del regulari «rotator» es ínregularimen format del thema primitiv. Ma ti irregularitá veni del inconossentie de latin che li inventor del parol «rotor»; it es forsan un analogic formation al parol antonymic «stator», quel es bisyllabic. Do it ne es un exception de Occidental, ma quasi un parol «extran» acceptat junt con li cose self. Ulterior simil fals derivates del scientie es in electrica: impedantie; in colloid-chemie: dispergator, emulgator, solvatation.

In latin li paroles con -or es nominat «nomina agentis», i. e. nomines del actent. Li derivates, queles significa persones, determina li génere commun (i. e. sin egard al sexu) e li

sexu masculin; por li feminin on muta -tor in -tressa; vide -essa in supra.

-or-e, juntet al thema primitiv de verbes, significa un statu de psyche, movida, luce, temperatura, p. ex.: amore, ardore, calore, fervore, furore, horrore, splendore, stridore, sudore, terrore, tremore, tumore, valore, vigore. Juntet al thema de adjectives li suffix indica quantitás, valores, p. ex.: altore, grandore, largore, longore, rondore. Ples comparar che -ess in supra li differentie inter -ess e -ore.

-ori (con li thema perfectic) significa «quel have intention de ....., es destinat ...», sin que on garantia success, quel on expecta, si on usa li suffix -iv, p. ex.: consolatori, consolativ; obligatori, obligativ; purgatori, purgativ. Exemples ulterior: agitatori, ambulatori, civilisatori, contraditori, creatori, fecundatori, fulminatori, hesitatori, illusori, imperatori, motori, organisatori, preparatori, provisori, scritori (tabul), transitori. — Ti derivates es proprimen nómines de actent, finient per -or e usat quam adjectives; ma on posse anc formar ti adjectives per -ic e scrir: agitatoric in vice de agitatori, motoric in vice de motori etc.

-oria (= -or+ia) indica «loc destinat a ...»: ban'atoria, cavalcatoria, conservatoria, crematoria, dormitoria, laboratoria, lavatoria, manjatoria, observatoria, purgatoria, sanatoria, scritoria, sepultoria, siccatoria, trincatoria.

-os(i) (con s moll) significa «rich in ...., providet de ...»: aquos, delicios, doloros, famos, furios, glorios, gracios, jocos, joyos, leguminos, malicios, monstruos, musculos, mysterios, nervos, ocios, officios, ominos, ovros, pompos, populos, poros, precios, respectuos, sandos, spacios, spinos, succesos, tuberculos, virtuos, vocos, voluminos, derivat de: aqua, delicie, dolore, fama, etc. Pro que mult plurales de substantives fini per -os it es recommendabil usar derivates de tel substantives per li suffix -os con li adjectivic desinentie -i, p. ex.: oleo, plurale: oleos, pro to oleosi, nucleosi, numerosi etc. Remarca: In quelc paroles -os have un signification un poc different, p. ex. laborosi (diligent); ingenios, grandios, generos etc.

-ott, augmentativ suffix: brass, brassott; bors, borsott; cultel, cultelott (hacc-cultel); furc, furcott. — Vide li verbal application che -ar (g) in li secuent articul 2.

-pl † = **-plic.**

-plic, pos consonantes **-iplic** o **-uplic,** indica «numerales multiplicatori» e es atonic (ínaccentuat) secun li regules in I,C,2: quant, quantuplic; tant, tantuplic; mult, multiplic; du, duplic; tri, triplic; quadr-, quadruplic; sett, settuplic; deci, decuplic o deciplic; deci-nin, decininuplic; duant, duantuplic; cent, centuplic. Ulterior derivates: multiplicar, reduplicar, duplicat. Ti ci suffix deriva-se del verb plicar (F plier, A to fold, D falten), do it vell dever esser tractat in li composition; ma pro que su rol de autochthon parol es presc effaciat (vide li non-accentuation), it es tractat ci inter li suffixes. In vice de «unuplic» on dí simplic, provenient de L semel+plex, it es «plicat in un vez», ma on posse comprender «sin plic, ín-complicat».

-t juntet al thema presentic forma li participie perfectic: esset, photographat, demolit, constructet; su application quam predicat on trova in li VI-m capitul, parte F. Li sam form es anc li preterite; vide in li sam loc. Li participie perfectic es anc usabil quam substantive (con -e final si necessi); p. ex.: li derivate, li contenete; conglomerat, postulat, resultate, quadrat; anc pri persones: amato, perdita, li privilegiates, insclavates, etc.

-tá significa «qualitá» (F -té, A -ty, D -tät), sovente con intercalation de un euphonic -i- detra consonantes: bon, bontá o bonitá, celebri, celebritá. Altri exemples: (ín)amicitá, bell(i)tá, caducitá, dignitá, homanitá, liber(i)tá, limpiditá, miserabil(i)tá, novitá, nuditá, palliditá, paritá, perfiditá, plenitá, popularitá, possibil(i)tá, qualitá, quantitá, sanitá, suveranitá, universalitá, venerabil(i)tá. — Pos themas primitiv finient per -i, on usa -e- quam vocale euphonic por distin'er it de -itá pos consonantes, p. ex.: contrarietá, ebrietá, notorietá, pietá, proprietá, rancietá, varietá de contrari(e), ebri(e), notori(e), pie, propri(e), rancie, varie; compara anc II,C,2,b.- In derivation continuat li -á desappari, in quelc casus li suffix -tá es extendet ad -tat; vide li parte A, articul 1 de ti ci capitul. Compara li secuent suffix.

-té indica un totalité de persones o coses, pos consonantes anc -ité, pos -i -eté: homanité, laborerité (li laboreros), majorité, parentité, quantité, societé, yunité. On ha proposit usar

anc -tá in ti ci casus in vice de -té. Ma to es ni desirabil ni necessi secun li sam vispunctus queles pleda por differentiar -agie de -age; vide in supra che -agie.

-ti † ha indicat antey (in li unesim form de Occidental) li númeres decenal derivat: duti = 20, triti = 30, ninti = 90. Nu es usat: duant, triant, ninant; vide in supra che li suffix -ant.

-uch es un suffix diminutiv-depreciativ: borghesuch (= spicero), canuch (= micri cane miserabil).

-un indica un unité in opposition al collective: grelun, salun, sandun, scalun. Ti suffix venient del numerale «un» es tractat ci e ne che li composition, pro que it have un caractere suffixoid.

-uor(e) significa «utensil o arrangeament sur quel o in quel on fa quelccos»: arrosuore, ban'uore, col'uore (anc: col'ette), flottuore, grattuore, haccuore (= hacc-plate), lavuore, lulluore, machuore, manjuore, melcuore, portuore, rabotuore (= banc por rabotar), reservuor, rinsuor, scrituore, sonuore, svimuore (= pinne), tiruore (= tir-bux, tir-chest), trottuor, vinduor.

-upl(ic) vide -plic.

-ur(a) juntet al thema perfectic indica un action concretisat e su resultate; (a) de verbes per **-ar:** caricatura, creatura, ligatura, quadratura, reparatura, signatura, statura, stuccatura, temperatura; (b) de verbes per **-ir:** garnitura, investitura, partitura, politura, scritura; (c) de verbes per **-er:** aperter, apertura; censer, censura; constructer, constructura; flexer, flexura; friser, frisura; glaser, glasura; leer, letura; professer, professura; mixter, mixtura; monter, montura; morder, morsura; rupter, ruptura; sculpter, sculptura; structer, structura; suer, sutura; tonder, tonsura. — Inregulari es li international derivates «procedura» de proceder (in vice de processura), remedura de remeder, e brochura de brochar (in vice de brochatura). In ultra ples comparar li paroles cultura e natura in III.A.3. Pri li coherentie psychologic del suffix -ion con li suffix -ura e su application al verbes dynamic ples comparar sub -ion in supra.

-ut significa «superabundant de . . ., tro rich de . . .»: barbut, brassut, carnut, pellut, sandut.

(continuation secue)

LITTERATURA

Nationalitá

In mi poesie yo ha scrit solmen sub affectes. Quo yo ne fe perviver, quo ne brulat me sur li ungules e ne fat me pena, to yo anc ne ha scrit ni enunciat. Poesies de amore yo ha fat solmen si yo fe amar. Qualmen do yo vell nu posser scrir cantes de odie sin odiar! E, inter nos, yo ne odiat li franceses, benque yo mersiat Deo, quande noi esset liberat de ili. Qualmen do yo, por quel solmen cultura e barbaria es coses de signification, qualmen yo vell posser odiar un nation, quel apartene al max cultivat del terra, e a quel yo debi un tam grand parte de mi propri erudition! E intut it es un propri cose pri ti national odie. Sur li max inferiori gradu de cultura vu va trovar it sempre max fort e violent. Ma existe un gradu, u it desappari totalmen, e u on sta quasi s u p e r li nationes, e u on senti un felicie o dolore de su vicin-nation, quam si it vell occaser a su propri popul. Ti gradu cultural esset conform a mi natura, e yo hat consolidat me in it ja long, ante quam yo hat atin'et mi sixantesim annu.

Goethe a Eckermann 14. 3. 1830. *Trad. J. Prorók.*

Fate

Caesar e Brutus e mani altri Romanes honorabil sidet unquande che li vin, conversante pri themas philosophic. Tande li pessimistic Brutus dit con trist mime: «Fate es omnicos, quirites, solmen fate, e li via del destin es designat nos secun li etern arbitrie del immortales! Benque tu, ho Caesar, considera te quam max potent, tamen ne un legion tu directe altrimen quam li intention del omnipotent fate vole it. Omnicos es solmen fate!»

Ma Caesar deridente le exclamat: «Melancolic amic, quam fals es tu parlagie! Omnicos es volentie; quam yo decide, tam yo directe li legiones e me self. Solmen li vili pretext del hom decorageat es li fate, quel deve ceder coram li energic volentie tam quam nebul in li sole. Volentie es omnicos!»

Ma bentost apparet Aglaya, li yun servitora de su dom, e

dit: «Majestic Caesar, seniora Julia, tu marita, misse me por dir te, que tu strax mey retornar in tu domicilie, proque es ja tard!»

«Ples restar, Caesar, ples restar,» omnis exclamat, e Brutus mocat: «Ples voler, consul, e restar; secun tu opinion omnicos es ya volentie!» Ma Caesar, tirant li mantille circum li epol, dit tristmen: «Fate,» e desapparit. *Dr. C. Schoiko.*

Impertinentie

Judico: Quant impertinentie, intrar per fortie in li logí de ti senior in minocte!

Criminard: Li ultim vece, quande yo stat coram vos, senior judico, vu nominat impertinentie, que yo attacat un senior in plen mijurne, e hodie vu es astonat que yo intrat in un logí in nocte ... do qualmen yo deve far?

Secun Daily Herold, London. *Jtt.*

Ver aspect del guerre

. . . Ci tre clarmen on vide li mult vúlneres queles un hom posse haver. Du malades mori pro tétano. Li pelle deveni descolorat, li membres es ínflexibil, e bentost li ocules sol va restar vivent .... mem in ti li vive persiste long. Che mult vulnerates li malad membre es suspendet libermen in aer per penduore; sub li vúlnere es un bassin in quel li pus guttea. Li bassin es evacuat in chascun tri hor.

Altres jace con extensori apparates; pesosi ponderes pende de lor lette.

Yo vide intestinal vúlneres queles es plen de excrementes. Li secretario del medico monstra me li radiophotogrammas de hanch-, genu-, epol-osses totalmen fracassat.

On ne posse comprender qualmen ti mutilat córpores have ancor homal aspect in queles li vive flue su omnidial currentie.

E tamen, to es solmen u n lazarete; existe pluri centmilles in Germania, pluri centmilles in Francia, pluri centmilles in

Russia. Si tal cose es possibil, vé, omnicos scrit, fat o pensat es van! Ya, omnicos es mentie o insignificant, si li millannual cultura ne posset impedir li versada de ti flutus de sangue, e li existentie de tal centmill torturant prisones. Li hospital monstra quo es li guerre.

Ex li libre de E. M. Remarque "In west necos nov", *Trad. S. Lafay.*

Propaganda per OdW

Li Central Officie ha recivet de su collaboratores series de adresses de interessates del problema del L. I. a queles it mey expedir gratuit exemplares de dedication o recension del german libre de introduction «Occidental, die Weltsprache» (OdW). Mult persones e autorités public ja ha recivet li ovre. Ma pro li grand custas del voluminosi libre li Central Officie absolutmen ne posse continuar li admission gratuit, pro que su revenues mem ne suffice por regularmen editer Cosmoglotta e administrar li Union.

Ma li Central Officie nu va organisar li propaganda per OdW in secuent maniere: Noi ha fundat un special «Cassa de propaganda per OdW» e peti nor coidealistes payar in ti cassa subventiones queles noi anc specialmen va publicar in Cosmoglotta. In plu noi accepta ulterior adresses a queles noi mey inviar li libre, eventualmen con indication del donator.

Un tal centralisation es necessi por impedir que singul persones recive li libre in du exemplares; durant que altri persones, forsan plu interessat, ancor ne have li libre. Pro ti cause noi anc invita nor collaboratores informar nos quem illi self ja donat o vendit li libre.

Noi ja ha recivet commendamentes por ti cassa. Ma illi ancor es tre insufficent.

Do noi peti nor estimat coidealistes inviar nos moné e adresses por li propaganda per OdW.

Occidental-Union
Central Officie
K. Janotta E. Pigal

Abonnament: 3.5 ö. S = 0,5 doll. = 2,6 sv. fr. = 2,1 RM = 16 Kč.

Chec-Contos Postal: Austria: Nr. B-84.868. Occidental-Union. Mauer b. Wien; Germania: München 58.598. Occidental-Union. Mauer bei Wien; Francia: Strasbourg 94.49. G. Bohin; Svissia: II. 1969 F. Langel, Chapelle (Vd); Tchecoslovacia: 29.428 Praha. M. Nedvídek, Tábor.

Eigentümer, Herausgeber u. Verleger: Occidental-Union, Sitz: Mauer bei Wien. Verantwortlicher Redakteur: Ing. Engelbert Pigal, Liesing bei Wien. Druck: Milan Nedvídek, Tábor.